ML. - 1 - L. 5526/1.

coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5e december 1956 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende coördinatie van de wetten op het middelbaar onderwijs", heeft de 7e maart 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 5 décembre 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant coordination des lois sur l'enseignement moyen", a donné le 7 mars 1957 l'avis suivant :

OPMERKING VOORAF.

Voor het ontwerp van coördinatiebesluit en voor de ontwerp-coördinatie zelf is uitgegaan van de bepalingen die reeds overeenkomstig de bij het besluit van de Regent van 31 december 1949 gevoegde tekst zijn gecoördineerd.

Wetsbepalingen betreffende een bepaalde stof coördineren is : deze bepalingen, waarvan de ene de andere uitdrukkelijk of stilzwijgend hebben gewijzigd, derwijze ineenvoegen, dat zij de huidige stand van de wetgeving over die stof overzichtelijk weergeven.

Gecoördineerde bepalingen hebben geen kracht van wet uit zichzelf ; kracht van wet hebben alleen de oorspronkelijke bepalingen en de wijzigingsbepalingen, die in de coördinatie zijn overgenomen. De gecoördineerde bepalingen zullen slechts gelden voor zover zij deze juist weergeven.

Hieruit volgt dat geen coördinatie als uitgangspunt voor een volgende coördinatie mag dienen; evengoed als voor de eerste moet voor de tweede worden teruggegaan tot de wetten waaruit de te coördineren bepalingen afkomstig zijn.

De wet van 27 juli 1955 zegt weliswaar in artikel 51, § 2 : "worden opnieuw van kracht, de wetten op het middelbaar onderwijs zoals ze gecoördineerd werden door het besluit van de Regent van 31 december 1949".

.../...

Daaruit mag echter niet worden afgeleid, dat de wetgever aan de tekst van de coördinatie van 1949 kracht van wet heeft willen verlenen en hem zo in de plaats van de vroegere wetsbepalingen heeft willen stellen. Zodanige bedoeling, die mede zou betekenen dat alle vroegere wetten over de stof stilzwijgend worden opgeheven, zou de wetgever alleen kunnen worden toegeschreven indien de aangehaalde bepaling voor geen andere uitlegging vatbaar was.

Dit is stellig niet het geval. De bepaling doet zich voor als een beknopte formule, die een lange opsomming van teksten voorkomt en tevens de wil van de wetgever te kennen geeft, de vóór 31 december 1949 uitgevaardigde wetsbepalingen, die in de coördinatie van die datum zijn bijeengebracht, in werking te houden en sommige latere wetsbepalingen, die in de coördinatie van 1953 zijn overgenomen, op te heffen.

De Raad van State is derhalve van oordeel, dat het ontwerp zich niet mag beperken tot het coördineren van de tekst van de coördinatie van 1949 met de overige nog geldende wetsbepalingen over de stof, maar dat het alle geldende wetten en wetsbepalingen over die stof moet coördineren en dus ook moet opsommen.

Hetzelfde moet worden gezegd over de voetnoten, die niet gewoon naar de artikelen van de coördinatie van 1949, maar naar de artikelen van de vóór deze coördinatie geldende wetten dienen te verwijzen.

\+

\+ \+

.../...

I. Het ontwerp van koninklijk besluit houdende coördinatie.

AANHEF.

Het ontwerp verwijst naar twee verschillende machtigingen tot coördinatie, aan de Koning gegeven achtereenvolgens door artikel 73 van de wet van 29 juli 1953 tot inrichting van het technisch onderwijs en door artikel 52 van de wet van 27 juli 1955.

Artikel 73 van de wet van 29 juli 1953 is ontstaan uit een door de Hr ROLLAND voorgesteld amendement op de tekst van de Senaatscommissie (Doc.nr 205). Dit amendement, dat Senaat en Kamer zonder bespreking hebben goedgekeurd, wenste de Koning te machtigen rekening te houden met het feit, dat de artikelen 9 en 72 van de wet van 1953 de titels van geaggregeerde van het lager secundair, en van geaggregeerde van het hoger secundair onderwijs hadden ingesteld, en dienovereenkomstig wijziging te brengen aan de gecoördineerde wetten tot regeling van het middelbaar onderwijs (artikel 9) en aan de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden (artikelen 1 en 54, zesde lid).

Een vergelijking van het aldus toegelichte artikel 73 met artikel 53, 3°, van de wet van 1955 wijst onmiddellijk uit, dat de in deze laatste bepaling verleende machtiging de vroegere inhoudt en daardoor zelfs impliciet opheft.

.../...

Het eerste lid van de aanhef kan dus achterwege blijven.

ARTIKELEN.

Zoals blijkt uit de opmerking vooraf dient artikel 1 te verwijzen, niet naar de coördinatie van 31 december 1949 maar naar de wetten waarop zij betrekking had en vervolgens naar die welke intussen tot stand zijn gekomen.

Het artikel ware dus als volgt te lezen :

"Artikel 1.-

Overeenkomstig de bij dit besluit gevoegde tekst worden gecoördineerd :

1° de wet van 1 juni 1850 tot regeling van het middelbaar onderwijs ;

2° de wet van 15 juni 1881 tot wijziging van de wet van 1 juni 1850 op het middelbaar onderwijs ;

3° de wet van 6 februari 1887 houdende wijziging van de wet van 15 juni 1881 op het middelbaar onderwijs

4° artikel 33 van de wet van 19 mei 1914 tot invoering van leerplicht en wijziging aan de organieke wet op het lager onderwijs ;

5° de wet van 31 juli 1923 betreffende de wedden van het personeel der middelbare onderwijsinrichtingen door de Staat bestuurd ;

6° voor zover zij het middelbaar onderwijs betreft, de wet van 14 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs ;

.../...

7° artikel 39, zesde en zevende lid, van de wet van 21 mei 1929 op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens ;

8° de wet van 12 juli 1934 betreffende het aantal der Rijksinrichtingen voor middelbaar onderwijs ;

9° de wet van 17 juni 1937 waarbij de uitgaven voor de lokalen en het materieel van de koninklijke athenea en van de Staatsmiddelbare scholen ten laste van de Staat worden gelegd ;

10° artikel 4 van de wet van 14 augustus 1947 houdende wijziging van de wetten tot regeling van het hoger en van het middelbaar onderwijs ;

11° de wet van 5 augustus 1948 tot regeling van het godsdienstonderwijs en het onderwijs in de zedenleer in de middelbare onderwijsinrichtingen die onderworpen zijn aan de organieke wet van 1 juni 1850 ;

12° de wet van 24 maart 1950 houdende intrekking en wijziging der artikelen 12 en 13 van de wet van 1 juni 1850 ophet middelbaar onderwijs ;

13° voor zover zij betrekking heeft op het middelbaar onderwijs, de wet van 27 juli 1955 houdende regelen inzake inrichting van het onderwijs van de Staat, de provincies en de gemeenten, en inzake subsidiëring door de Staat van inrichtingen voor middelbaar-, normaal- en technisch onderwijs ;

14° de wet van 28 juli 1955 houdende regelen inzake het onderricht in de godsdienst en het onderricht in de zedenleer in de Rijksinrichtingen voor secundair onderwijs".

\+

\+ \+

.../...

Ofschoon artikel 49 van het koninklijk besluit van 25 oktober 1921 voorkomt onder de in artikel 1 van het besluit van de Regent van 31 december 1949 vermelde bepalingen, verdient het aanbeveling het niet meer op te nemen onder de bepalingen die het onderhavige ontwerp coördineert.

Dit artikel van de wet tot inrichting van het lager onderwijs herhaalt immers zonder meer artikel 33 van de wet van 19 mei 1914, dat in de gecoördineerde wetten op het middelbaar onderwijs artikel 25 wordt.

Deze bepaling, die alleen op het middelbaar onderwijs betrekking heeft,dient evenwel achterwege te blijven in de wet tot inrichting van het lager onderwijs.

Daarom wordt in overweging gegeven, het ontwerp-besluit met een artikel 2 aan te vullen, als volgt:

"Artikel 2.-

In de tekst van de wet tot inrichting van het lager onderwijs, zoals zij bij het koninklijk besluit van 25 oktober 1921 is gecoördineerd, wordt artikel 49, waarvan de bepalingen artikel 25 van de bij het tegenwoordige besluit gevoegde coördinatie vormen, geschrapt".

Artikel 2 van het ontwerp wordt dan artikel 3.

.../...

II. De gecoördineerde wetten.

In de Nederlandse tekst leze men het opschrift van hoofdstuk I als volgt :

"Bepalingen gemeen aan de inrichtingen tot stand gebracht door de Staat, de provinciën en de gemeenten".

Artikel 1.

Dit artikel zou beter gelezen worden als volgt :

"Artikel 1.-

De inrichtingen voor middelbaar onderwijs die op de hiernavolgende grondslagen zijn tot stand gebracht door de Staat, de provinciën en de gemeenten, zijn aan de bepalingen van deze gecoördineerde wetten onderworpen".

De voetnoot leze men als volgt :
"Artikel 1: artikel 1 van de wet van 1 juni 1850".

Artikel 2.

Deze bepaling, afkomstig uit artikel 5, eerste lid, van de wet van 1 juni 1850, wordt in de oorspronkelijke versie met de volgende volzin aangevuld :
"zij worden provinciale of gemeentelijke colleges of middelbare scholen genoemd".

.../...

Naar de gemachtigde ambtenaar verklaart, zouden deze benamingen in onbruik zijn geraakt en zouden sancties ontbreken om het gebruik ervan op te leggen. Voor zodanige argumenten kan het beginsel, dat de wet blijft, niet zwichten; het in onbruik raken heeft niet de opheffing van de wet tot gevolg. De bepaling is zo geredigeerd dat ze, zij het zonder sancties, een werkelijke verplichting oplegt. Het is dus meer dan een kwestie van terminologie.

De bevoegdheid die de Koning aan artikel 52 van de wet van 27 juli 1955 ontleent, sluit niet in dat hij over de waarde van een wetsbepaling een oordeel mag uitspreken op grond waarvan hij ze uit de coördinatie die hij tot stand brengt, zou kunnen weren. De benamingen "provinciale colleges", "gemeentelijke colleges" zijn trouwens in artikel 3, 1°, van het ontwerp zelf blijven staan.

Daarom behoort artikel 2 van het ontwerp te worden aangevuld met de volzin : "zij worden provinciale of gemeentelijke colleges of middelbare scholen genoemd".

Het woord "instellingen" vervange men door "inrichtingen", die de term is van de wet van 27 juli 1955.

.../...

De voetnoot leze men als volgt :
"Artikel 2: artikel 5, eerste lid, van de wet van 1 juni 1850".

Artikel 3.

De onderverdeling van dit artikel is zo, dat de vrijstelling waarover de inleidende bepaling spreekt, geldt voor alle onder de daaropvolgende nummers genoemde gevallen, terwijl zij volgens artikel 39 van de wet van 21 mei 1929 toch alleen op benoemingen tot leraar en studieprefect toepassing vindt.

Daarom geve men een onderverdeling in twee paragrafen : een eerste met de twee leden die handelen over benoeming tot leraar of studieprefect, een tweede, te beginnen met de woorden "Niemand kan benoemd worden in het ambt van", en waarin onder 1°, 2°, 3° en 4°, de bepalingen zouden voorkomen die in het ontwerp de nummers 2°, 3°, 4° en 5° hebben.

Gelet op het feit, dat de inleidende volzin van artikel 3 en de bepalingen onder 1° van hetzelfde artikel afkomstig zijn uit artikel 39 van de wet van 21 mei 1929, en dat dezelfde bepalingen ook voorkomen in artikel 54 van de gecoördineerde wetten op het toekennen der academische graden en het programma van de universitaire examens, ware het aangewezen hier de tekst zelf van de wet van 1929, met inachtneming van de impliciete wijzigingen, juist over te nemen, om bij confrontatie van beide teksten niet de indruk te wekken, dat het om verschillende bepalingen gaat.

.../...

Artikel 3, § 1, ware derhalve als volgt te lezen :

"Artikel 3.-

§ 1. Tenzij hij vrijgesteld is van het wettelijk diploma krachtens de bepalingen van deze gecoördineerde wetten, kan niemand benoemd worden tot het ambt van leraar of studieprefect aan de koninklijke athenea en lycea, noch aan de provinciale en gemeentelijke colleges al of niet door de Schatkist geldelijk ondersteund, zo hij niet de graad bekomen heeft van geaggregeerde van het hoger secundair onderwijs evenals de bekrachtiging van zijn diploma, overeenkomstig de bepalingen van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma der universitaire examens.

Nochtans, zo de behoeften van de aanwerving van het lerarenkorps zulks vereisen, kunnen de onder lid 1 genoemde ambten ... (voorts zoals in het ontwerp) ".

De tekst onder 2° van hetzelfde artikel, die 1° van § 2 zou worden, zou met inachtneming van de impliciete wijzigingen als volgt moeten gelezen worden:

"§ 2. Niemand kan benoemd worden in het ambt van :

.../...

1° bestuurder en regent van de middelbare scholen van de Staat, de provinciën of de gemeenten, zo hij niet in het bezit is van het diploma van geaggregeerde van het lager secundair onderwijs.

Indien geen enkele kandidaat die het diploma van leraar van het middelbaar onderwijs bezit, een openstaande plaats aanvraagt ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Hetzelfde artikel 3 moet, zoals verder wordt uiteengezet, met een § 3 worden aangevuld.

Artikel 3 van het ontwerp maakt geen melding van een bepaling uit artikel 1 van de wet van 6 februari 1887 dat artikel 5 van de wet van 15 juni 1881 over het middelbaar onderwijs aanvult en als volgt luidt :

"De doctors in de wijsbegeerte en letteren en de doctors in de wetenschappen hoeven niet voor te leggen het diploma van aangenomen leraar van het middelbaar onderwijs van een der beide graden voorzien in het tegenwoordig artikel".

Deze bepaling is naderhand nooit opgeheven, althans niet wat betreft de vrijstelling van het overleggen van een diploma van geaggregeerd leraar van het middelbaar onderwijs van de lagere graad. De volgende lezing van § 3 zou in de leemte voorzien.

.../...

" § 3. Doctors in de letteren en wijsbegeerte en doctors in de wetenschappen zijn van de overlegging van het diploma van geaggregeerd leraar van het secundair onderwijs van de lagere graad vrijgesteld voor de in § 2, 1°, bedoelde benoeming in de ambten van bestuurder of regent van de middelbare scholen".

In hetzelfde artikel 3 van het ontwerp ware het bovendien aangewezen :

onder 1°, tweede lid: te lezen : "licentiaat in de letteren en wijsbegeerte";

onder 2°, tweede lid: te lezen : "... zo het provinciale of gemeentelijke inrichtingen betreft" en "... deze kandidaat treedt evenwel eerst in dienst na ..." ;

onder 3° : te lezen : "... tenzij hij met goed gevolg ten minste een der examens afgelegd heeft hetzij van de kandidatuur in de letteren en wijsbegeerte ..." ;

onder 4° : een komma te plaatsen na "jongens school" ;

onder 5° : een komma te plaatsen na "meisjes school".

Wat de voetnoot betreft, deze zou voor dit zelfde artikel 3, waarin teksten zijn ineengevoegd die artikel 10 van de wet van 1 juni 1850 uitdrukkelijk of impliciet hebben gewijzigd, de gegevens aan de hand moeten doen die het mogelijk zouden maken de oorspronkelijke bepalingen en de wijzigingen die zij hebben ondergaan terug te vinden.

.../...

Voorts zou deze noot er moeten op wijzen, dat sommige bepalingen van ditzelfde artikel 3 ook voorkomen in de gecoördineerde wetten op het toekennen der academische graden en het programma van de universitaire examens ; op die wijze kan worden voorkomen, dat bij eventuele latere wijziging een van beide coördinaties wordt overgeslagen.

Met inachtneming van hetgeen bij artikel 3 is opgemerkt, kan deze noot als volgt worden gelezen :

"Artikel 3, § 1, eerste en tweede lid. Artikel 10, eerste lid, van de wet van 1 juni 1850, gewijzigd bij artikel 5 van de wet van 15 juni 1881, beide impliciet opgeheven en vervangen door artikel 39, voorlaatste en laatste lid, van de wet van 21 mei 1929, en door de wet van 27 juli 1955. (N.B. Dezelfde bepalingen komen voor in artikel 54, zesde en zevende lid, van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens; de wet van 27 juli 1955 heeft ze impliciet gewijzigd door de oprichting van lycea).

, § 2, 1°,eerste lid. Artikel 10, tweede lid, van de wet van 1 juni 1850, impliciet opgeheven en vervangen door artikel 5, tweede lid, van de wet van 15 juni 1881; tweede lid : artikel 5, vierde lid, van de wet van 15 juni 1881, vervangen door artikel 2 van de wet van 6 februari 1887.

.../...

2°. Artikel 10, derde lid, van de wet van 1 juni 1850, impliciet opgeheven en vervangen door artikel 5, vierde lid, van de wet van 15 juni 1881, welk artikel zelf impliciet is gewijzigd bij de wet van 27 juli 1955 ;

3°. Artikel 5, vijfde lid, van de wet van 15 juni 1881 ;

4° Artikel 6 van de wet van 15 juni 1881.

§ 3. Artikel 5 van de wet van 15 juni 1881, aangevuld door de wet van 6 februari 1887 en impliciet gewijzigd bij de wet van 21 mei 1929".

Artikel 4.

De oorspronkelijke tekst zegt : "tenzij hij Belg of genaturaliseerd is". Naar de gemachtigde ambtenaar verklaart, werden de woorden "of genaturaliseerd" weggelaten, omdat ze overbodig zijn naast het woord "Belg" dat de staat van Belg, hetzij door geboorte hetzij door naturalisatie veronderstelt en omdat ze dubbelzinnig zijn daar men er zou kunnen uit afleiden dat de staat van Belg door keuze uitgesloten is.

Deze laatste vrees is denkbeeldig; de verkeerde interpretatie die men vreest, ware slechts mogelijk indien in de tekst de woorden "Belg door geboorte" voorkwamen. Hoe dan ook, behoort het niet tot 's Konings bevoegdheid, zoals artikel 52 van de wet van 27 juli 1955 die omschrijft, de wet te verbeteren,

.../...

wanneer deze geen enkele onnauwkeurigheid bevat en de wijziging van de bewoordingen niet zou dienen om tot eenvormige terminologie te komen.

De voetnoot zou als volgt moeten worden gelezen :

"Artikel 4. Artikel 10, vijfde lid, van de wet van 1 juni 1850, impliciet vervangen door artikel 7, eerste lid, van de wet van 15 juni 1881".

Artikel 5.

Paragraaf 1 is afkomstig uit een bepaling die een onderverdeling 1° en 2° bevat, waarvan in de tekst van het ontwerp geen spoor is te vinden.

Het 1° van de oorspronkelijke tekst is niet langer dienstig en het ontwerp, dat gewoon de bepaling van 2° overneemt, maakt een wedersamenstelling van de basistekst moeilijk.

Daarom lijkt het verkieslijk, de hiernavolgende indeling te volgen, die ook in de coördinatie van 31 december 1949 is gevolgd :

"Artikel 5.-

§ 1. De bepalingen van de artikelen 3 en 4 zijn niet toepasselijk :

1° ...

2° op de leraren in de levende talen (voorts zoals in het ontwerp)".

.../...

In § 2 van het ontwerp vervange men de woorden "in de vorige paragraaf" door "in § 1".

De voetnoot zou er dan als volgt moeten uitzien :

"Artikel 5, § 1. Artikel 10, achtste lid, van de wet van 1 juni 1850, impliciet vervangen door artikel 7, tweede lid, van de wet van 15 juni 1881 (Het tweede lid, 1°, dat als volgt luidt, is niet langer dienstig : "Op personen welke thans in een bestuur door de Regering, de provincie of de gemeenten, de bedieningen waarnemen waarvan het tegenwoordig artikel spreekt").

§ 2. Artikel 10, zevende lid, van de wet van 1 juni 1850, impliciet vervangen door artikel 7, derde lid, van de wet van 15 juni 1881".

Artikel 6.

In § 1 vervange men het woord "instellingen" door "inrichtingen" en schrijve men "tewerkgesteld zijn"; in § 2 leze men : "De bestuursters ...".

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 6, § 1 : artikel 39 van de wet van 1 juni 1850;
§ 2 : artikel 17 van de wet van 15 juni 1881

.../...

Het opschrift van hoofdstuk II ware als volgt te lezen :

"Bepalingen gemeen aan de inrichtingen van beide graden"

Artikel 7.

In de eerste vier paragrafen van dit artikel die afkomstig zijn uit de wet van 27 juli 1955, schrappe men § 2, dat betrekking heeft op het bewaarschoolonderwijs en het lager onderwijs van de Staat, en vernummere men dienvolgens de overblijvende paragrafen.

In de Franse versie van § 5, dat § 4 wordt, zijn de woorden "de Regering" uit de oorspronkelijke tekst tweemaal, in de Nederlandse versie eenmaal vervangen door de woorden "de Koning".

Kan worden aangenomen, dat de nieuwe lezing : "Le Roi est autorisé à annexer, là où le besoin s'en fait sentir, des internats aux établissements de l'Etat" op generlei wijze de zin van de oorspronkelijke bepaling wijzigt, zulks is niet het geval met de vervanging van de woorden "de Regering" door "de Koning" in de bepaling die betrekking heeft op de verpachting der internaten. Deze zou derhalve in haar oorspronkelijke lezing moeten behouden blijven.

Gelet op deze opmerking, ware dit artikel als volgt te lezen :

.../...

"Artikel 7.-

§ 1. De Staat richt secundair onderwijs in, waar daaraan de behoefte bestaat.

Dit onderwijs wordt op Rijkskosten gegeven.

§ 2. Het Rijksonderwijs van de secundaire cyclus wordt verstrekt in de middelbare scholen en in de koninklijke athenea en lycea.

§ 3. De Koning brengt de daartoe nodige inrichtingen, scholen, afdelingen en cursussen tot stand. De inrichtingen worden tot stand gebracht bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 4. Daar waar de behoefte zich voordoet, wordt de Koning gemachtigd, aan de Rijksinrichtingen voor middelbaar onderwijs internaten toe te voegen. Deze internaten mogen door de Regering verpacht worden".

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 7. § 1 : artikel 1 van de wet van 27 juli 1955;

§ 2 : artikel 2, § 3, van de wet van 27 juli 1955 ;

§ 3 : artikel 2, § 5, van de wet van 27 juli 1955 ;

§ 4 : artikel 4 van de wet van 17 juni 1937".

.../...

Artikel 8.

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 8. Artikel 3 van de wet van 27 juli 1955".

Artikel 9.

De woorden "de Regering" dienen te worden vervangen door de woorden "de Koning".

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 9. Artikel 11 van de wet van 1 juni 1850 (N.B. In het tweede lid zijn de woorden "en een plaatselijk bestuurscollege" impliciet opgeheven door de wet van 24 maart 1950)".

Artikel 10.

In het eerste lid vervange men het woord "instelling" door "inrichting".

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 10. Artikel 12 van de wet van 1 juni 1850, vervangen door artikel 1 van de wet van 24 maart 1950, impliciet gewijzigd bij de wet van 27 juli 1955".

.../...

Artikel 11.

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 11. Artikel 13 van de wet van 1 juni 1850, vervangen door artikel 2 van de wet van 24 maart 1950".

Artikel 12.

Het derde lid van dit artikel luidt oorspronkelijk als volgt :

"Het administratief personeel bestaat uit leden van het bestuurscollege en eventueel uit een secretaris-penningmeester en uit studiemeesters of surveillanten".

Is het weglaten van de woorden "leden van het bestuurscollege" te verantwoorden door de impliciete opheffing, vervat in de wet van 24 maart 1950, de weglating van de woorden "eventueel van een secretaris-penningmeester" vindt geen grond in de wet, zoals is uiteengezet in advies L.404/405 van 8 juli 1949.

Voorts leze men :

in het eerste lid : "Het personeel dat tewerkgesteld wordt in ... wordt ingedeeld in administratief en onderwijzend personeel" ;

in het tweede lid : "... uit leraars, regenten en onderwijzers".

.../...

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 12. Artikel 14 van de wet van 1 juni 1850, impliciet gewijzigd bij de wetten van 24 maart 1950 en 27 juli 1955".

Artikel 13.

De voetnoot ware als volgt te lezen :

"Artikel 13. Artikel 15 van de wet van 1 juni 1850".

Artikel 14.

Men leze :

in § 1 : "rijksmiddelbare scholen " ;

in § 2 : "De gemeente waar een rijksinrichting voor middelbaar onderwijs gevestigd is", en verder: "als vergoeding voor de jaarlijkse lasten waarvan zij wordt ontslagen" ;

in § 3 : in het eerste lid : "... de meubilering en de geringe herstellingen tot onderhoud dragen";

in § 4 : in het eerste lid : "rijksinrichting" en, in het tweede lid, "De begrotingen van de rijksinrichtingen".

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 14. Artikel 20 van de wet van 1 juni 1850, impliciet vervangen door de artikelen 1, 2, 3 en 5 van de wet van 17 juni 1937, die impliciet zijn gewijzigd bij de wet van 27 juli 1955".

.../...

Artikel 15.

Men leze "rijksinrichtingen".

De oorspronkelijke tekst heeft een tweede lid, als volgt :

"Deze bepaling is niet van toepassing op de onderwijsinrichtingen tot stand gebracht door de provincies en de gemeenten".

Vooral met het oog op artikel 28, 9°, dient deze tekst in de coördinatie te worden behouden.

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 15. Artikel 1 van de wet van 28 juli 1955".

Vanaf artikel 16 zouden de voetnoten bij het ontwerp, die naar de wet van 27 juli 1955 verwijzen, als volgt moeten worden gelezen :

"Artikel ... artikel ... van de wet van 27 juli 1955".

.../...

Artikel 16.

Men leze : "In alle rijksonderwijsinrichtingen".

Artikel 18.

Men leze : "de overeenkomstig de voorgaande artikelen".

Artikel 19.

In beide leden vervange men de woorden : "in de onderwijsinrichtingen van de Staat" door : "in de rijksonderwijsinrichtingen"; deze uitdrukking, die eveneens voorkomt in de wetten van 27 en 28 juli 1955, is nauwkeuriger.

Artikel 20.

Daar de vervanging van de woorden "het humaniora-onderwijs en het vakonderwijs" door de woorden "het onderwijs der oude humaniora en het onderwijs der moderne humaniora" verantwoord is door het feit, dat de wet van 14 augustus 1947 een nieuwe terminologie heeft aangenomen, zou de voetnoot als volgt moeten worden gelezen :

"Artikel 20. Artikel 21 van de wet van 1 juni 1850, impliciet gewijzigd bij de wet van 14 augustus 1947 en bij de wet van 27 juli 1955".

.../...

Artikelen 21 tot 24.

Er is niet enkel gemis van onderlinge overeenstemming tussen de Nederlandse en Franse versies van de bepalingen van de artikelen 21, 1°, 22, 1°, en 24, 1°, maar zij zijn bovendien in tegenspraak met sommige artikelen afkomstig uit de wet van 14 juli 1932, die onder hoofdstuk IX in de coördinatie zijn opgenomen.

Dezelfde tegenspraak bestaat tussen artikel 21, 4°, en de bepalingen van de wet van 14 juli 1932.

Het staat vast dat sedert de totstandkoming van de wet van 1932 :

- het onderwijs in de afdeling der oude humaniora (artikel 21, 1°) niet langer in alle gevallen omvat "de grondige studie van de Franse taal, alsmede van de Nederlandse of de Duitse taal voor de gedeelten van het land waar deze twee talen gesproken worden";

- dat het onderwijs in de afdeling der moderne humaniora niet langer in alle gevallen omvat "de grondige studie van de Franse taal alsmede van de Nederlandse of Duitse taal in de gedeelten van het land waar deze talen gesproken worden";

- dat het onderwijs in de middelbare scholen niet langer in alle gevallen omvat "de grondige studie van de Franse taal en, bovendien, van de Nederlandse of Duitse taal voor de gedeelten van het land waar deze talen gesproken worden".

Aan de wens om de wetten op het middelbaar onderwijs te coördineren, welke de wetgever herhaaldelijk te kennen heeft gegeven, onder meer toen hij in de wet van 27 juli 1955 een speciaal artikel opnam, zal niet tege-

.../....

moet worden gekomen indien in de coördinatie tegenstrijdige bepalingen voorkomen, aangezien de jongste het noodzakelijk halen op die van vroegere datum.

Om aan de wens van de wetgever tegemoet te komen, is het derhalve volstrekt noodzakelijk de bedoelde bepalingen uit de wet van 1 juni 1850 te coördineren met de bepalingen betreffende het middelbaar onderwijs uit de wet van 14 juli 1932, te meer daar deze laatste, zoal het trouwens hoorde, in de onderhavige coördinatie zijn overgenomen.

Deze artikelen zouden derhalve als volgt moeten worden gelezen :

"Artikel 21.-

Het onderwijs in de afdeling oude humaniora omvat

1° de beginselen van de redekunst en de dichtkunst, de studie van de Griekse taal, de grondige studie van de Latijnse taal, en de grondige studie van de taal van het onderwijs;

...

4° de studie van de moderne talen, zoals het Nederlands, het Frans en het Duits, wanneer deze niet de taal van het onderwijs zijn, en het Engels.

Artikel 22.-

Het onderwijs in de afdeling moderne humaniora omvat :

1° de redekunst en de grondige studie van de taal van het onderwijs; de practische studie van de Nederlandse taal, van de Franse taal en van de Duitse taal wanneer deze niet de taal van het onderwijs zijn, en van de Engelse taal;

...

.../...

Artikel 24.-

Het onderwijs in de middelbare scholen omvat :

1° de grondige studie van de taal van het onderwijs en d studie van een tweede taal overeenkomstig de artikele 60 en 65 van deze gecoördineerde wetten;

... ".

\+

\+ +

Voor artikel 21 zou de voetnoot als volgt moeten worden gelezen :

"Artikel 21. Artikel 22 van de wet van 1 juni 1850, impliciet gewijzigd bij de wet van 14 juli 1932".

Artikel 22.

Onder 4° leze men : "Staathuishoudkunde".

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 22. Artikel 23 van de wet van 1 juni 1850, impliciet gewijzigd bij de wetten van 14 juli 1932 en van 14 augustus 1947".

Artikel 23.

In het eerste lid dienen de woorden "De regering" te worden vervangen door "De Koning" en het woord "noodwendigheden" door "behoeften".

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 23. Artikel 24 van de wet van 1 juni 1850".

.../...

Artikel 24.

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 24. Artikel 26 van de wet van 1 juni 1850, im pliciet gewijzigd bij de wet van 14 juli 1932".

Artikel 25.

Het woord "noodwendigheden" vervange men door "behoeften".

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 25. Artikel 27, derde lid, van de wet van 1 juni 1850, gewijzigd bij artikel 33 van de wet van 19 mei 1914".

Artikel 27.

Het woord "instelling" vervange men door "inrichtin

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 27. Artikel 6 van de wet van 1 juni 1850, imp ciet gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 15 juni 1881".

Artikel 28.

In 2° leze men : "zoals zij nader omschreven zijn i deze gecoördineerde wetten".

In het opschrift van afdeling 3 vervange men het woo "instellingen" door "inrichtingen".

.../...

Artikel 31.

De bewoording "van deze wet" vervange men door "van deze gecoördineerde wetten".

Verder leze men : "met inachtneming" en vervange m het woord "instellingen" door "inrichtingen".

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 31. Artikel 30 van de wet van 1 juni 1850".

Artikel 32.

Het woord "instellingen" vervange men tweemaal doo "inrichtingen".

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 32. Artikel 31 van de wet van 1 juni 1850".

In het opschrift van hoofdstuk IV dienen de woorde "private personen" zonder hoofdletters te worden geschr ven.

Artikel 34.

In § 1,3°,leze men : "in deze gecoördineerde wetten"

Artikelen 45 en 46.

Men leze telkens "10 t.h." - "10 p.c.".

In het opschrift van hoofdstuk VI schrijve men de woorden "openbare besturen" zonder hoofdletters.

.../...

Artikel 54.

Met het oog op een eenvormige terminologie leze men de eerste volzin van het eerste lid als volgt :

"Tegen de beslissingen van de Raad van bero kan geen hoger beroep ingesteld worden".

Artikel 55.

Om dezelfde reden leze men in § 2 : "van vijftig frank tot tweeduizend frank".

Artikel 56.

In § 2, eerste lid, leze men in de Nederlandse tekst : "§ 1" en in de Franse tekst : "§ 1er"

In het opschrift van hoofdstuk IX zou het woord "Taalregime" door "Taalregeling" kunnen vervang worden zodat overeenstemming bereikt wordt met het opschrift van het overeenkomstige hoofdstuk in de coördinatie van de wetten op het technisch onderwijs.

Het opschrift van afdeling 1 zou dienen te luiden : "Gemene bepalingen".

.../...

Artikel 58.

In plaats van, zoals het ontwerp doet, de artikelen 8 en 14, 12 en 18 van de wet van 14 juli 19 door een vrije lezing te vervangen, verdient het de voorkeur zich aan de teksten van de wet te houden en deze in vier paragrafen over te nemen. Op die wijze zal gemakkelijker kunnen worden uitgemaakt op welke bepaling de in latere artikelen voorkomende verwijzingen betrekking hebben.

De voetnoot leze men dan als volgt :

"Artikel 58. § 1. Artikel 8 van de wet van 14 juli 1932 ;

§ 2. Artikel 14 van de wet van 1932 ;

§ 3. Artikel 12 van de wet van 14 juli 1932 ;

§ 4. Artikel 18 van de wet van 1932".

Artikel 63.

In het derde lid leze men : "De bij het eerste en tweede lid bedoelde leergangen worden ingericht ...".

.../...

Artikel 65.

Overeenkomstig de oorspronkelijke tekst l men het begin van dit artikel als volgt :

"Artikel 65.-

In de in artikel 58, § 3, bedoelde inrich tingen is het onderwijs van het Frans verplicht ..

De eerste twee leden van de Franse tekst moeten één lid vormen, zoals in het Nederlands.

Artikel 66.

Dit artikel zou als volgt moeten beginnen

"Artikel 66.-

In de in artikel 58, § 4, bedoelde klasse: is het onderwijs van de tweede landstaal ...".

In het tweede lid leze men "In het Belgis Staatsblad" in plaats van "in de Moniteur" en in de Franse tekst "Moniteur belge" in plaats van "Monite

De coördinatie neemt artikel 9, c, van de wet van 14 juli 1932 niet over hoewel uit de parlementaire besprekingen blijkt (Parlem.Handelingen, Kamer, zitting van 9 juni 1932) dat deze overgangsb paling toepassing zal vinden zolang aan de voreiste voor het in stand houden der bijzondere afdelingen voldaan.

.../...

Deze bepaling zou derhalve moeten ingevoegd worden in hoofdstuk XII : Overgangsbepalingen, waar zij artikel 80 zou worden, als volgt :

"Artikel 80.-

De thans bestaande bijzondere taalafdelinger blijven behouden zolang hun bezoek, door leerlingen behorend tot een der drie hieronder aangegeven categorieën, zulks wettigt :

a) ...

b) ...

c) leerlingen van Belgische nationaliteit, wier moeder taal of gebruikelijke taal niet de taal der streek is en die hun lagere studiën hebben gedaan of hun middelbare studiën hebben aangevangen in een inrichting welke niet onderworpen is aan het taalregime dezer streek, mits er ten minste acht per studiejaar zijn en zij zich niet vrijwillig aan het gewestelijk lager regime hebben onttrokken.

Tot de opheffing van deze bijzondere afdelingen wordt, eventueel, besloten bij een met redenen omkleed koninklijk besluit, in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt. Deze opheffing kan gedeeltelijk zijn en geleidelijk van jaar tot jaar geschieden".

De voetnoot bij dit artikel leze men als volgt :

"Artikel 80. Artikel 9 van de wet van 14 juli 1932 (het eerste lid, a en b, is overbodig geworden)".

.../...

In artikel 71 leze men : "... betreffende een verandering in de taalregeling aangebracht ...".

Artikel 74.

De voetnoot leze men als volgt :
"Artikel 74. Artikel 33 van de wet van 1 juni 1850".

Artikel 75.

In deze tekst, die afkomstig is uit artike 31 van de wet van 27 juli 1955, voege men in de laatste regel aan het woord "inrichtingen" de woorde "voor middelbaar onderwijs" toe, die in de oorspronkelijke bepaling voorkomen.

Artikel 77.

In § 3 vervange men de woorden "van deze wet" door "van deze gecoördineerde wetten".

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 77, §§ 1 tot 3. Artikel 34 van de wet van 1 juni 1850, gewijzigd en impliciet aangevuld bij artikel 12 van de wet van 15 juni 1881, dat zelf expliciet is gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 14 augustus 1947.

.../...

§ 4. Artikel 35 van de wet van 1 juni 1850".

Artikel 78.

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 78. Artikel 36 van de wet van 1 juni 1850".

Artikel 79.

De voetnoot leze men als volgt :

"Artikel 79. Artikel 6, tweede en derde lid, van de wet van 15 juni 1881".

Nota betreffende de niet gecoördineerde bepalinge

De officiële coördinaties van 31 december 1949 (L.405) en van 31 december 1953 (L.3683) werden gevolgd door een nota, die de tekst gaf van alle niet in de coördinatie opgenomen bepalingen.

Eenzelfde omstandige nota volgt op de coördinatie van de wetten op het normaalonderwijs (ontwe L.4910/1) en op het technisch onderwijs (L.5467/1).

De bij het onderhavig ontwerp gevoegde not noemt alleen de artikelen, zonder tekst te geven.

.../...

Terwille van de overeenstemming, stelle men deze nota in dezelfde vorm als de zoëven genoemde nota's.

Het is echter overbodig melding te maken van de artikelen 1 tot 7, 28 en 29, derde lid, van de wet van 14 juli 1932, en van de artikelen 16, 39 tot 44, 47 tot 50, 53 en 53 van de wet van 27 juli 1955, welke bepalingen niet rechtstreeks het middelbaar onderwijs betreffen.

Wat artikel 9 van de wet van 14 juli 1932 betreft, vallen alleen de bepalingen onder a en b te vermelden ; het bepaalde onder c is in de coördinatie opgenomen.

Daarentegen dienen verschillende bepalingen waar het ontwerp geen melding van maakt, in de onderhavige nota te worden opgenomen.

De volgende tekst wordt dus voorgesteld :

"De hiernavolgende bepalingen zijn niet gecoördineerd :

1° Wet van 6 februari 1887, artikel 3 : "Artikel 13 (van de wet van 15 juni 1881) wordt opgeheven".

2° Wet van 31 juli 1923 :

a) Artikel 2 : "Artikel 8 van de wet van 15 juni 1881 op het middelbaar onderwijs wordt opgehev

b) Artikel 3 : "Deze wet zal uitvoerbaar zijn op 1 oktober 1923".

.../...

3° Koninklijk besluit van 14 augustus 1933 : "Worden ingetrokken voor zover zij het opstellen, deponeren of het bekendmaken, opleggen van uiteenzettingen, rapporten of notulen betreffende de werkzaamheid van de Regering of van sommige organismen, de hierna volgende bepalingen te weten : ...

2° artikel 40 der wet van 1 juni 1850 op het middelbaar onderwijs".

4° Wet van 14 juli 1932 :

a) artikel 9, a en b : "De thans bestaande bijzondere taalafdelingen blijven behouden zolang hun bezoek door leerlingen behorend tot een der drie hieronder aangegeven categorieën, zulks wettigt :

a) thans ingeschreven leerlingen ;

b) leerlingen die thans hun lagere studiën doen in bijzondere taalklassen en die geen voldoende kennis van de streektaal konden opdoen om met vrucht het normaal regime te kunnen volgen, ingesteld krachtens artikel 8 ;

c) ... ";

b) artikel 29, eerste en tweede lid : "Deze wet wordt geleidelijk van jaar tot jaar toegepast, te beginnen met het schooljaar 1932-1933.

Naar mate van de toepassing der bepalingen voorkomende onder hoofdstuk II (middelbaar onderwijs), wordt de wet van 15 juni 1883 ingetrokken

.../...

5° Wet van 17 juni 1937 :

a) Artikel 6 : "Worden opgeheven de artikelen 4, 18, 2°, van de wet van 1 juni 1850 en artikel der wet van 15 juni 1881 op het middelbaar onderwijs".

b) Artikel 7 : "Deze wet treedt in voege op 1 jan 1938".

6° Wet van 5 augustus 1948, artikel 2 : "Deze wet treedt in werking op 15 augustus 1948. De Ministe van Openbaar Onderwijs is met de uitvoering ervan gelast".

7° Wet van 27 juli 1955 :

a) Artikel 46 : "De voorwaarde gesteld sub 2° van artikel 13, § 1, wordt niet vereist van de inrichtingen die op 31 december 1954 werkelijk d Staatstoelagen krachtens vorige wetten genoten

De onderhavige overgangsbepaling geldt ech niet voor de inrichtingen die gesubsidieerd werden bij toepassing van de artikelen 49 tot van de wet van 29 juli 1953 tot regeling van h technisch onderwijs".

b) Artikel 51 : "§ 1. Worden opgeheven :

1° de wet van 17 december 1952 houdende wijziging van de wetten op het middelbaar onderwijs, gecoördineerd bij het besluit van de Regent van 31 december 1949 ;

2° de wet van 17 december 1952 houdende oprich ting van gemengde onderwijscommissies en va een gemengde geschillencommissie.

.../...

§ 2. Worden opnieuw van kracht de wetten op het middelbaar onderwijs zoals ze gecoördineerd werden door het besluit van de Regent van 31 december 1949.

§ 3. Worden eveneens opgeheven :

1° de artikelen 2, 3, 5 (behalve de eerste volzin), 7, 8, 12, 13, 16 tot 19, 26 (eerste en tweede lid) 27, 28, 31, 36 tot 38 van de wetten op het middelbaar onderwijs, zoals ze gecoördineerd werden door het besluit van de Regent van 31 december 1949 ;

2° de artikelen 8 en 9 van de wet van 13 juli 1951 tot regeling van de toekenning van toelagen aan de vrije middelbare onderwijsinrichtingen".

OBSERVATION PRELIMINAIRE.

Le projet d'arrêté de coordination et le projet de coordination lui-même adoptent comme point de départ de la coordination nouvelle, les dispositions déjà coordonnées conformément au texte annexé à l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949.

La coordination des dispositions légales qui régissent une matière déterminée est l'assemblage de ces dispositions, dont les unes ont modifié expressément ou implicitement les autres, de manière à faire apparaître l'état actuel de la législation sur cette matière.

Les dispositions coordonnées n'ont pas force de loi par elles-mêmes; n'ont force de loi que les dispositions légales originaires et modificatives reproduites dans la coordination. Les dispositions coordonnées ne vaudront que dans la mesure où elles reproduiront correctement celles-ci.

Il s'ensuit qu'une coordination ne peut servir de point de départ à une coordination subséquente; celle-ci doit comme celle-là remonter aux lois dont proviennent les dispositions à coordonner.

Sans doute la loi du 27 juillet 1955 prévoit-elle, en son article 51, § 2, que "sont remises en vigueur les lois sur l'enseignement moyen telles qu'elles ont été coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 194

.../.

On ne peut toutefois inférer de cette disposition que le législateur ait entendu donner force de loi au texte de la coordination de 1949 et le substituer ainsi aux dispositions légales antérieures. Pareille intention, qui aurait impliqué celle d'abroger implicitement toutes les lois antérieures sur la matière, ne pourrait lui être attribuée qu'à condition que la disposition précitée ne fût susceptible d'aucune autre interprétation.

Tel n'est certes pas le cas. Elle apparaît comme une formule concise qui, tout en permettant d'éviter une longue énumération de textes, exprime la volonté du législateur de maintenir en vigueur toutes les dispositions légales antérieures au 31 décembre 1949, qui se trouvent réunies dans la coordination effectuée à cette date, et d'abroger certaines dispositions légales postérieures qui avaient été reproduites dans la coordination de 1953.

Dès lors, le Conseil d'Etat estime que le projet ne peut se borner à coordonner le texte de la coordination de 1949 et les autres dispositions légales sur la matière encore en vigueur, mais qu'il doit coordonner et, par conséquent, énumérer toutes les lois et dispositions légales en vigueur qui régissent la matière.

Il en est de même en ce qui concerne les note de bas de page : elles ne peuvent se borner à renvoyer aux articles de la coordination de 1949 au lieu de renvoyer aux articles des lois antérieures à celle-ci.

+

\+ +

.../...

I. Le projet d'arrêté royal portant la coordination.

PREAMBULE.

Le projet se réfère à deux autorisations successives de coordination, données au Roi, l'une par l'article 73 de la loi du 29 juillet 1953 organique de l'enseignement technique, l'autre par l'article 52 de la loi du 27 juillet 1955.

L'article 73 de la loi du 29 juillet 1953 provient d'un amendement au texte présenté par la commission du Sénat (Doc. n° 205), proposé par M. ROLLAND. Cet amendement, adopté sans discussion par le Sénat et par la Chambre, avait pour objet d'autoriser le Roi à tenir compte de la création des titres d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur et d'agrégé de l'enseignement secondaire supérieur, par les articles 9 et 72 de la loi de 1953, et à modifier en conséquence les lois coordonnées sur l'enseignement moyen (article 9) et les lois coordonnées sur la collation des grades académiques (articles 1er et 54, alinéa 6).

Si l'on compare l'article 73, dans sa portée ainsi précisée, avec l'article 52, 3°, de la loi de 1955 on ne peut manquer d'apercevoir que l'autorisation donnée par cette dernière disposition englobe l'autorisation antérieure, qu'elle a même, de ce fait, abrogée implicitement.

L'alinéa 1er du préambule peut, dès lors, être omis.

.../...

DISPOSITIF.

Ainsi qu'il résulte de l'observation préliminaire, l'article 1er, au lieu de se référer à la coordination du 31 décembre 1949, devrait viser les lois qui ont fait l'objet de cette coordination et,ensuite, les lois intervenues jusqu'à la date de la coordination actuelle.

Il devrait, dès lors, être rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Sont coordonnés conformément au texte annexé au présent arrêté :

1° la loi du 1er juin 1850 sur l'enseignement moyen;

2° la loi du 15 juin 1881 apportant des modifications à la loi du 1er juin 1850 sur l'enseignement moyen;

3° la loi du 6 février 1887 portant modification à la loi du 15 juin 1881 sur l'enseignement moyen;

4° l'article 33 de la loi du 19 mai 1914 décrétant l'instruction obligatoire et apportant des modifications à la loi organique de l'enseignement primaire;

5° la loi du 31 juillet 1923 concernant les traitements du personnel des établissements d'instruction moyenne dirigés par l'Etat;

6° en tant qu'elle concerne l'enseignement moyen, la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen

7° l'article 39, alinéas 6 et 7, de la loi du 21 mai 192 sur la collation des grades académiques et le program des examens universitaires;

.../...

8° la loi du 12 juillet 1934 concernant le nombre des établissements d'enseignement moyen de l'Etat;

9° la loi du 17 juin 1937 mettant à charge de l'Etat les dépenses des locaux et de matériel des athénées royaux et des écoles moyennes de l'Etat;

10° l'article 4 de la loi du 14 août 1947, modifiant les lois organiques de l'enseignement supérieur et de l'enseignement moyen;

11° la loi du 5 aout 1948 relative à l'enseignement de la religion et l'enseignement de la morale dans les établissements d'instruction moyenne, soumis au régime de la loi organique du 1er juin 1850;

12° la loi du 24 mars 1950 abrogeant et modifiant les articles 12 et 13 de la loi du 1er juin 1850 sur l'enseignement moyen;

13° en tant qu'elle concerne l'enseignement moyen, la loi du 27 juillet 1955 fixant les règles d'organisation de l'enseignement de l'Etat, des provinces et des communes, et de subventions, par l'Etat, d'établissements d'enseignement moyen, normal et technique;

14° la loi du 28 juillet 1955 réglant l'enseignement de la religion et l'enseignement de la morale dans les établissements d'enseignement secondaire de l'Etat".

\+

\+ \+

Bien que l'article 49 de l'arrêté royal du 25 octobre 1921 soit compris parmi les dispositions énumérées à l'article 1er de l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949, il est proposé de ne plus le mentionner parmi les dispositions coordonnées par le présent projet.

.../...

En effet, cet article de la loi organique de l'enseignement primaire reproduit purement et simplement l'article 33 de la loi du 19 mai 1914, qui formera l'article 25 des lois coordonnées sur l'enseignement moyen.

Cette disposition, qui ne concerne que l'enseignement moyen, devrait toutefois être omise dans la loi organique de l'enseignement primaire.

A cette fin, il est proposé de compléter le projet d'arrêté par un article 2, ainsi conçu :

"Article 2.-

Dans le texte de la loi organique de l'enseignement primaire telle qu'elle a été coordonnée par l'arrêté royal du 25 octobre 1921, l'article 49, dont les dispositions forment l'article 25 de la coordination annexée au présent arrêté, est supprimé".

L'article 2 du projet deviendrait l'article 3.

II. Les lois coordonnées.

L'intitulé du chapitre Ier devrait, dans la version néerlandaise, être rédigé comme suit :

"Bepalingen gemeen aan de inrichtingen tot stand gebracht door de Staat, de provinciën en de gemeenten".

.../...

Article 1er.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 1er.-

Les établissements d'enseignement moyen organisés sur les bases ci-après, par l'Etat, les provinces et les communes, sont soumis au régime des présentes lois coordonnées".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 1er : article 1er de la loi du 1er juin 1850".

Article 2.

Cette disposition qui provient de l'article 5, alinéa 1er, de la loi du 1er juin 1850, est, dans la version originaire, complétée par la phrase suivante: "ils portent la dénomination de collèges ou d'écoles moyennes provinciales ou communales".

Ces dénominations seraient, selon les explications fournies par le fonctionnaire délégué, tombées en désuétude et les sanctions pour en imposer l'emploi feraient défaut. De tels arguments ne peuvent faire fléchir le principe de la permanence de la loi; la désuétude n'entraîne pas abrogation de la loi. Telle qu'elle est rédigée,cette disposition, tout en ne prévoyant aucune sanction, n'en impose pas moins une véritable obligation. Il ne s'agit donc pas, en l'espèce, d'une question de pure terminologie.

.../...

Les pouvoirs conférés au Roi par l'article 52 de la loi du 27 juillet 1955 ne lui permettent pas de porter un jugement sur la valeur d'une disposition légale, en vertu duquel il omettrait celle-ci dans la coordination qu'il établit. Les dénominations de "collèges provinciaux", "collèges communaux" sont d'ailleurs maintenues à l'article 3, 1°, du projet lui-même.

Il conviendrait, dès lors, de compléter l'article 2 du projet par la phrase : "ils portent la dénomination de collèges ou d'écoles moyennes provinciales ou communales".

Dans la version néerlandaise, le mot "instellingen" devrait être remplacé par "inrichtingen", qui est le terme employé dans la loi du 27 juillet 1955.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 2 : article 5, alinéa 1er, de la loi du 1er juin 1850".

Article 3.

De la manière dont cet article est subdivisé, la dispense prévue dans la disposition liminaire vaut pour tous les cas énumérés sous les diverses subdivisions, alors qu'aux termes de l'article 39 de la loi du 21 mai 1929, elle ne doit s'appliquer qu'aux seules nominations aux fonctions de professeur et de préfet des études.

.../...

Il conviendrait, dès lors, de subdiviser cet article en deux paragraphes, le § 1er grouperait les deux alinéas qui concernent les nominations aux fonctions de professeur ou préfet des études, le § 2, qui commencerait par les mots : "Nul ne peut être nommé aux fonctions de" , contiendrait sous les numéros 1°, 2°, 3° et 4° les dispositions figurant dans le projet sous les numéros 2°, 3°, 4° et 5°.

Etant donné que la disposition liminaire de l'article 3 et les dispositions qui figurent sub 1° du même article proviennent de l'article 39 de la loi du 21 mai 1929 et que ces mêmes dispositions figurent également à l'article 54 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, il s'indiquerait de reproduire ici, exactement, tout en tenant compte des modifications implicites, le texte même de la loi de 1929, de manière à ne pas donner l'impression, lorsqu'on confronte les textes, qu'il s'agit de dispositions différentes.

L'article 3, § 1er, devrait, dès lors, être rédigé comme suit :

"Article 3.-

§ 1er. A moins d'être dispensé du diplôme légal en vertu des dispositions des présentes lois coordonnées, nul ne peut être nommé aux fonctions de professeur ou préfet des études dans les athénées et lycées royaux, ni dans les collèges provinciaux et communaux subventionnés ou non par le Trésor public, s'il n'a obtenu le grade d'agrégé de l'enseignement secondaire supérieur, ainsi que l'entérinement de son diplôme, conformément aux dispositions des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

.../...

Toutefois, si les nécessités du recrutement du corps professoral l'exigent, les fonctions mentionnées à l'alinéa 1er pourront ... (le reste comme dans le projet)".

Le texte du 2° du même article, qui formerait le 1° du § 2, devrait, compte tenu des modifications implicites, être rédigé comme suit :

"§ 2. Nul ne peut être nommé aux fonctions :

1° de directeur et régent des écoles moyennes, soit de l'Etat, soit des provinces ou des communes, s'il ne possède le diplôme d'agrégé de l'enseignement secondaire inférieur.

Si aucun porteur d'un diplôme de professeur de l'enseignement moyen ne sollicite une place vacante... (le reste comme dans le projet)".

Le même article 3 devrait être complété par un § 3, ainsi qu'il est exposé ci-après.

L'article 3 du projet ne fait pas mention d'une disposition de l'article 1er de la loi du 6 février 1887, complétant l'article 5 de la loi du 15 juin 1881 et rédigée comme suit :

"Les docteurs en philosophie et lettres et les docteurs en sciences sont dispensés de la production du diplôme de professeur agrégé de l'enseignement moyen de l'un ou de l'autre degré prévu au présent article".

../...

Cette disposition n'a été abrogée par aucune disposition ultérieure, au moins en ce qui concerne la dispense de la production du diplôme de professeur agrégé de l'enseignement moyen du degré inférieur. Il conviendrait de réparer cet oubli et de rédiger ce § 3 comme suit :

"§ 3. Les docteurs en philosophie et lettres et les docteurs en sciences sont dispensés de la production du diplôme de professeur agrégé de l'enseignement secondaire du degré inférieur, pour les nominations aux fonctions de directeur et régent des écoles moyennes, visées au § 2, 1°".

Dans la version néerlandaise du même article 3 du projet, il convient :

au 1°, alinéa 2 : de lire "licenciaat in de letteren en wijsbegeerte";

au 2°, alinéa 2 : de lire : "... zo het provinciale of gemeentelijke inrichtingen betreft" et enfin de lire : "... deze kandidaat treedt evenwel eerst in dienst na...";

au 3° : de lire :"... tenzij hij met goed gevolg ten minste een der examens afgelegd heeft hetzij van de kandidatuur in de letteren en wijsbegeerte...";

au 4° : de placer une virgule après"jongens-school";

au 5° : de placer une virgule après "meisjes-school".

.../...

Quant à la note de bas de page, elle devrait pour ce même article 3,qui est un amalgame de textes ayant modifié explicitement ou implicitement l'article 10 de la loi du 1er juin 1850, fournir les renseignements qui permettent de retrouver les dispositions originaires et les modifications qu'elles ont subies.

Cette note devrait encore attirer l'attention sur le fait que certaines dispositions de ce même article 3 figurent également dans les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, en vue d'empêcher qu'on ne modifie ultérieurement ces mêmes dispositions dans l'une de ces coordinations seulement, sans les modifier dans l'autre.

Cette note pourrait, compte tenu des observations faites au sujet de l'article 3, être rédigée comme suit :

"Article 3, § 1er, alinéas1er et 2. Article 10, alinéa 1er, de la loi du 1er juin 1850, modifié par l'article 5 de la loi du 15 juin 1881, l'un et l'autre implicitement abrogés et remplacés par l'article 39, avant-dernier et dernier alinéas, de la loi du 21 mai 1929, et par la loi du 27 juillet 1955. (N.B. Les mêmes dispositions figurent à l'article 54, alinéas 6 et 7, des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires; la loi du 27 juillet 1955 les a modifiées implicitement par la création des lycées).

§ 2, 1°, alinéa 1er. Article 10, alinéa 2, de la loi du 1er juin 1850, implicitement abrogé et remplacé par l'article 5, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1881 , alinéa 2 : article 5, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1881, remplacé par l'article 2 de la loi du 6 février 1887.

.../...

2°.Article 10, alinéa 3, de la loi du 1er juin 1850, implicitement abrogé et remplacé par l'article 5, alinéa 4, de la loi du 15 juin 1881, lui-même implicitement modifié par la loi du 27 juillet 1955;

3°.Article 5, alinéa 5, de la loi du 15 juin 1881;

4°.Article 6 de la loi du 15 juin 1881.

§ 3. Article 5 de la loi du 15 juin 1881, complété par la loi du 6 février 1887 et modifié implicitement par la loi du 21 mai 1929".

Article 4

Le texte originaire porte : "s'il n'est Belge ou naturalisé". Selon le fonctionnaire délégué, les mots "ou naturalisé" ont été omis, parce qu'inutiles en présence du mot "Belge", qui requiert la qualité de Belge, soit par naissance, soit par naturalisation, et parce qu'ambigus, en ce sens qu'ils pourraient être interprétés comme excluant la qualité de Belge par option.

Cette dernière crainte est chimérique; l'erreur d'interprétation redoutée ne serait possible que si le texte contenait les mots "Belge de naissance". De toute manière, il n'entre pas dans les pouvoirs du Roi, tels qu'ils ont été précisés à l'article 52 de la loi du 27 juillet 1955, de corriger la loi, lorsque celle-ci ne contient aucune inexactitude et que la modification de ses termes n'aurait pas pour objet d'assurer une terminologie uniforme.

.../...

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 4. Article 10, alinéa 5, de la loi du 1er juin 1850 remplacé implicitement par l'article 7, alinéa 1er, de la loi du 15 juin 1881".

Article 5.

Le § 1er provient d'une disposition qui comportait une subdivision en 1° et 2°, dont il n'existe plus de trace dans le texte du projet.

Le 1° du texte originaire est devenu sans objet et le projet se bornant à reproduire la disposition du 2°, rend difficile la reconstitution du texte d'origine.

Il paraît donc préférable d'adopter la présentation de texte qui suit et qui est également celle de la coordination du 31 décembre 1949 :

"Article 5.-

§ 1er. Les dispositions des articles 3 et 4 ne s'appliquent pas :

1° ...

2° aux professeurs de langues vivantes (le reste comme dans le projet)".

.../...

Au § 2 du projet, les mots "par le paragraphe précédent" devraient être remplacés par : "par le § 1er".

La note de bas de page devrait alors être rédigée comme suit :

"Article 5, § 1er. Article 10, alinéa 8, de la loi du 1er juin 1850, remplacé implicitement par l'article 7, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1881 (Est devenu sans objet, l'alinéa 2, 1°, rédigé comme suit : "Aux personnes qui occupent actuellement, dans un établissement dirigé ou subsidié par le gouvernement, la province ou la commune, les emplois dont parle le présent article").

§ 2. Article 10, alinéa 7, de la loi du 1er juin 1850, remplacé implicitement par l'article 7, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1881".

Article 6.

Au § 1er du texte néerlandais, il convient de remplacer le mot "instellingen" par "inrichtingen" et d'écrire "tewerkgesteld zijn"; au § 2 du même texte, il convient d'écrire : "De bestuursters...".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 6, § 1er : article 39 de la loi du 1er juin 1850;

§ 2 : article 17 de la loi du 15 juin 1881".

../...

L'intitulé du chapitre II devrait, dans la version néerlandaise, être rédigé comme suit :

"Bepalingen gemeen aan de inrichtingen van beide graden".

Article 7.

Des quatre premiers paragraphes de cet article qui proviennent de la loi du 27 juillet 1955, il y a lieu de supprimer le § 2, relatif à l'enseignement gardien et l'enseignement primaire de l'Etat, et de modifier en conséquence la numérotation des paragraphes qui sont maintenus dans le texte.

Dans le § 5, qui devient le § 4, les mots "le gouvernement", qui figurent deux fois dans le texte originaire, ont été remplacés par les mots "le Roi".

Si l'on peut admettre que la nouvelle version : "Le Roi est autorisé à annexer, là où le besoin s'en fait sentir, des internats aux établissements de l'Etat", ne modifie en rien le sens et la portée de la disposition originaire, il n'en est pas de même en ce qui concerne la substitution des mots "le Roi" aux mots "le gouvernement" dans la disposition relative à l'affermage des internats. Celle-ci devrait, dès lors, être conservée dans sa version primitive.

Compte tenu de cette observation, cet article devrait être rédigé comme suit :

.../...

"Article 7.-

§ 1er. L'Etat organise, là où le besoin s'en fait sentir, un enseignement secondaire.

Cet enseignement est donné aux frais de l'Etat.

§ 2. L'enseignement de l'Etat du cycle secondaire est dispensé dans les écoles moyennes et dans les lycées et athénées royaux.

§ 3. Le Roi crée les établissements, écoles, sections, classes et cours nécessaires à cette fin. La création d'établissements se fait par arrêté royal délibéré en conseil des Ministres.

§ 4. Le Roi est autorisé à annexer, là où le besoin s'en fait sentir, des internats aux établissements d'enseignement moyen de l'Etat. Ces internats peuvent être affermés par le Gouvernement".

La note de bas de page est à rédiger comme suit :

"Article 7. § 1er : article 1er de la loi du 27 juillet 1955;

§ 2 : article 2, § 3, de la loi du 27 juillet 1955;

§ 3 : article 2, § 5, de la loi du 27 juillet 1955;

§ 4 : article 4 de la loi du 17 juin 1937".

.../...

Article 8.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 8. Article 3 de la loi du 27 juillet 1955".

Article 9.

Les mots "de Regering" dans la version néerlandaise doivent être remplacés par les mots "De Koning".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 9. Article 11 de la loi du 1er juin 1850 (N.B. Dans l'alinéa 2, les mots "et d'un bureau local d'administration" ont été abrogés implicitement par la loi du 24 mars 1950)".

Article 10.

Dans la version néerlandaise, il convient, à l'alinéa 1er, de remplacer le mot "instelling" par "inrichting".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 10. Article 12 de la loi du 1er juin 1850, remplacé par l'article 1er de la loi du 24 mars 1950, modifié implicitement par la loi du 27 juillet 1955".

.../...

Article 11

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 11. Article 13 de la loi du 1er juin 1850, remplacé par l'article 2 de la loi du 24 mars 1950".

Article 12

La version originaire de l'alinéa 3 de cet article est la suivante :

"Le personnel administratif se compose des membres du bureau et, s'il y a lieu, d'un secrétaire-trésorier et des maîtres d'études ou surveillants".

Si l'omission de la mention des membres du bureau peut se justifier par l'abrogation implicite contenue dans la loi du 24 mars 1950, celle des mots "s'il y a lieu, d'un secrétaire-trésorier" ne trouve aucun fondement dans la loi, ainsi qu'il a été exposé dans l'avis L. 404/405 du 8 juillet 1949.

Dans la version néerlandaise, il convient de lire :

à l'alinéa 1er : "Het personeel dat tewerkgesteld wordt in ... wordt ingedeeld in administratief en onderwijzend personeel";

à l'alinéa 2 : "... uit leraars, regenten en onderwijzers".

.../...

Quant à la note de bas de page, elle devrait être rédigée comme suit :

"Article 12. Article 14 de la loi du 1er juin 1850, modifié implicitement par les lois du 24 mars 1950 et du 27 juillet 1955".

Article 13.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 13. Article 15 de la loi du 1er juin 1850".

Article 14.

Dans la version néerlandaise, il convient de lire :

au § 1er : "rijksmiddelbare scholen";

au § 2 : "De gemeente waar een rijksinrichting voor middelbaar onderwijs gevestigd is", et plus loin : "als vergoeding voor de jaarlijkse lasten waarvan zij wordt ontslagen";

au § 3 : à l'alinéa 1er : "... de meubilering en de geringe herstellingen tot onderhoud dragen";

au § 4 : à l'alinéa 1er : "rijksinrichting" et, à l'alinéa 2, "De begrotingen van de rijksinrichtingen".

.../...

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 14. Article 20 de la loi du 1er juin 1850, remplacé implicitement par les articles 1er, 2, 3 et 5 de la loi du 17 juin 1937, modifiés implicitement par la loi du 27 juillet 1955".

Article 15.

Dans la version néerlandaise, il convient d'écrire : "rijksinrichtingen".

L'article originaire comporte un deuxième alinéa, rédigé comme suit :

"Cette disposition n'est pas applicable aux établissements d'enseignement organisés par les provinces et les communes".

Eu égard notamment à l'article 28, 9°, il convient de maintenir ce texte dans la coordination.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 15. Article 1er de la loi du 28 juillet 1955".

A partir de l'article 16, les notes de bas de page du projet renvoyant à la loi du 27 juillet 1955 devraient être rédigées comme suit :

"Article ... article ... de la loi du 27 juillet 1955".

.../...

Article 16.

Dans la version néerlandaise, il convient de lire : "In alle rijksonderwijsinrichtingen".

Article 18.

Dans la version néerlandaise, il y a lieu d'écrire : "de overeenkomstig de voorgaande artikelen".

Article 19.

Dans les deux alinéas de la version néerlandaise, il convient de remplacer les mots : "in de onderwijsinrichtingen van de Staat" par : "in de rijksonderwijsinrichtingen", ce dernier terme,que l'on rencontre également dans les lois des 27 et 28 juillet 1955,étant plus correct.

Article 20.

Etant donné que le remplacement des mots "l'enseignement des humanités et l'enseignement professionnel" par les mots "l'enseignement des humanités anciennes et l'enseignement des humanités modernes" se justifie du fait que la loi du 14 août 1947 a adopté une terminologie nouvelle, il convient de rédiger la note de bas de page comme suit :

"Article 20. Article 21 de la loi du 1er juin 1850,modifié implicitement par la loi du 14 août 1947 et par la loi du 27 juillet 1955".

.../...

Articles 21 à 24.

Les dispositions des articles 21, 1°, 22, 1°, et 24, 1°, ne sont pas seulement contradictoires dans leurs versions française et néerlandaise, mais se trouvent en outre contredites par certains articles qui proviennent de la loi du 14 juillet 1932 et qui sont insérés dans la coordination, sous le chapitre IX.

L'article 21, 4°, et les dispositions de la loi du 14 juillet 1932 présentent la même contradiction.

Depuis l'intervention de la loi de 1932, il est certain :

- que l'enseignement de la section des humanités anciennes (article 21, 1°) ne comprend plus en tous cas "l'étude approfondie de la langue française, ainsi que la langue néerlandaise ou allemande pour les parties du pays où ces deux langues sont en usage";
- que l'enseignement de la section des humanités modernes ne comprend plus en tous cas "l'étude approfondie de la langue française, ainsi que de la langue néerlandaise ou allemande dans les parties du pays où ces langues sont en usage";
- que l'enseignement dans les écoles moyennes ne comprend plus en tous cas "l'étude approfondie de la langue française et, en outre, de la langue néerlandaise ou allemande pour les parties du Royaume où ces langues sont en usage".

La coordination des lois sur l'enseignement moyen, souhaitée à plusieurs reprises par le législateur, notamment lorsqu'il inséra dans la loi du 27 juillet 1955 un article spécial exprimant ce désir, ne serait pas réalisée si elle contenait des dispositions contradictoires, les dernières en date devant nécessairement l'emporter sur les plus anciennes.

.../...

Pour répondre au voeu du législateur, il est donc indispensable de coordonner les dispositions visées provenant de la loi du 1er juin 1850 et les dispositions relatives à l'enseignement moyen insérées dans la loi du 14 juillet 1932, d'autant plus que ces dernières ont été reproduites, comme il s'indiquait d'ailleurs, dans la présente coordination.

Ces articles devraient, dès lors, être rédigés comme suit :

"Article 21.-

L'enseignement de la section des humanités anciennes comprend :

1° les principes de la rhétorique et de la poésie, l'étude de la langue grecque, l'étude approfondie de la langue latine, ainsi que l'étude approfondie de la langue de l'enseignement;

...

4° l'étude des langues modernes, telles que le français, le néerlandais et l'allemand, lorsqu'elles ne sont pas la langue de l'enseignement, et l'anglais.

Article 22.-

L'enseignement de la section des humanités modernes comprend :

1° la rhétorique et l'étude approfondie de la langue de l'enseignement; l'étude pratique de la langue française, de la langue néerlandaise et de la langue allemande, lorsqu'elles ne sont pas la langue de l'enseignement, et de la langue anglaise;

...

.../...

Article 24.-

L'enseignement dans les écoles moyennes comprend :

1° l'étude approfondie de la langue de l'enseignement ainsi que l'étude d'une seconde langue conformément aux articles 60 et 65 des présentes lois coordonnées;

... ".

\+

\+ \+

Pour l'article 21, la note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 21. Article 22 de la loi du 1er juin 1850, modifié implicitement par la loi du 14 juillet 1932".

Article 22.

Dans la version néerlandaise, sub 4°, il convient d'écrire : "Staathuishoudkunde".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 22. Article 23 de la loi du 1er juin 1850, modifié implicitement par les lois du 14 juillet 1932 et du 14 août 1947".

Article 23.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er, les mots "De regering" devraient être remplacés par "De Koning" et le mot "noodwendigheden" par "behoeften".

.../...

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 23. Article 24 de la loi du 1er juin 1850".

Article 24.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 24. Article 26 de la loi du 1er juin 1850, modifié implicitement par la loi du 14 juillet 1932".

Article 25.

Dans la version néerlandaise, le mot "noodwendigheden" devrait être remplacé par le mot "behoeften".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 25. Article 27, alinéa 3,de la loi du 1er juin 1850, modifié par l'article 33 de la loi du 19 mai 1914".

Article 27.

Dans la version néerlandaise, le mot "instelling devrait être remplacé par "inrichting".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 27. Article 6 de la loi du 1er juin 1850,modifié implicitement par l'article 4 de la loi du 15 juin 1881".

.../...

Article 28.

Dans le 2°, il convient d'écrire : "telles qu'elles sont précisées par les présentes lois coordonnées".

Dans l'intitulé de la section 3, version néerlandaise, le mot "instellingen" devrait être remplacé par "inrichtingen".

Article 31.

Les mots "de la présente loi" devraient être remplacés par "des présentes lois coordonnées".

Dans la version néerlandaise, il convient de lire : "met inachtneming" et de remplacer le mot "instellingen" par "inrichtingen".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 31. Article 30 de la loi du 1er juin 1850".

Article 32

Dans la version néerlandaise, le mot"instellingen" devrait, à deux reprises, être remplacé par "inrichtingen".

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 32. Article 31 de la loi du 1er juin 1850".

.../...

Dans l'intitulé du chapitre IV, version néerlandaise, il ne faut pas de majuscules aux mots "private personen"

Article 34.

Dans le § 1er , 3°, il convient d'écrire : "par les présentes lois coordonnées".

Articles 45 et 46.

Il convient d'écrire partout "10 p.c." - "10 t.h.".

Dans l'intitulé néerlandais du chapitre VI, les mots "openbare besturen" devraient s'écrire sans majuscules.

Article 54.

Pour assurer l'uniformité de la terminologie, la première phrase de l'alinéa 1er de la version néerlandaise devrait être rédigée comme suit :

"Tegen de beslissingen van de Raad van beroep kan geen hoger beroep ingesteld worden".

Article 55.

Pour le même motif il convient d'écrire dans la version néerlandaise du § 2 : "van vijftig frank tot tweeduizend frank".

.../...

Article 56.

Au § 2, alinéa 1er, il faudrait écrire dans le texte français :"§ 1er" et, dans le texte néerlandais: "§ 1".

Dans l'intitulé néerlandais du chapitre IX, le mot "Taalregeling" pourrait être substitué au mot "Taalregime", de façon à faire concorder cet intitulé et celui du chapitre correspondant de la coordination des lois sur l'enseignement technique.

L'intitulé de la section 1ère, version néerlandaise, devrait être : "Gemene bepalingen".

Article 58.

Au lieu de remplacer, comme le fait le projet, les articles 8 et 14 ,12 et 18 de la loi du 14 juillet 1932 par une version libre, il est préférable de respecter les textes de la loi et de les reproduire dans quatre paragraphes distincts. Ainsi, il sera plus aisé de déterminer avec exactitude à quelle disposition se rapportent les renvois figurant dans les articles postérieurs.

La note de bas de page devrait alors être rédigée comme suit :

"Article 58. § 1er. Article 8 de la loi du 14 juillet 1932;

§ 2. Article 14 de la loi de 1932;

§ 3. Article 12 de la loi du 14 juillet 1932;

§ 4. Article 18 de la loi de 1932".

.../...

Article 63.

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3, il convient de lire : "De bij het eerste en tweede lid bedoelde leergangen worden ingericht ...".

Article 65.

Le début de l'article devrait, conformément au texte originaire, être rédigé comme suit :

"Article 65.-
Dans les établissements visés à l'article 58, § 3, l'enseignement du français est obligatoire ..." .

Les deux premiers alinéas du texte français ne peuvent former qu'un seul alinéa, comme dans le texte néerlandais.

Article 66.

L'article devrait commencer comme suit :

"Article 66.-
Dans les classes visées à l'article 58, § 4, l'enseignement de la seconde langue nationale ...".

En outre, à l'alinéa 2, il convient d'écrire "Moniteur belge" au lieu de "Moniteur" et, dans la version néerlandaise, "in het Belgisch Staatblad" au lieu de "in de Moniteur".

.../...

La coordination ne reproduit pas l'article 9,c, de la loi du 14 juillet 1932, bien qu'il résulte des débats parlementaires (Annales parlem. Chambre, séance du 9 juin 1932) que cette disposition transitoire trouvera son application aussi longtemps que les conditions auxquelles le maintien des sections spéciales est subordonné, seront réunies.

En conséquence, il y aurait lieu d'insérer cette disposition au chapitre XII : Dispositions transitoires, où elle ferait l'objet de l'article 80, conçu en ces termes :

"Article 80 -

Les sections linguistiques spéciales existantes seront maintenues aussi longtemps que leur fréquentation, par des élèves appartenant à l'une des trois catégories ci-après, justifiera leur maintien :

a) ...

b) ...

c) élèves de nationalité belge, dont la langue maternelle ou usuelle n'est pas la langue de la région et qui ont fait leurs études primaires ou commencé leurs études moyennes dans un établissement non soumis au régime linguistique de cette région, pour autant qu'ils soient au moins huit par année d'études et qu'ils ne soient pas volontairement soustraits au régime primaire régional.

Le cas échéant, la suppression des sections spéciales est décidée par un arrêté royal motivé, qui sera publié au Moniteur belge. Cette suppression pourra être partielle et se réaliser graduellement d'année en année".

.../...

La note de bas de page relative à cet article devrait être rédigée comme suit :

"Article 80. Article 9 de la loi du 14 juillet 1932 (est devenu sans objet, l'alinéa 1er, a et b)".

Dans l'article 71 de la version néerlandaise, il convient de lire : " ... betreffende een verandering in de taalregeling aangebracht ...".

Article 74 .

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 74. Article 33 de la loi du 1er juin 1850".

Article 75.

Le texte provenant de l'article 31 de la loi du 27 juillet 1955 devrait être complété par les mots "d'enseignement moyen", qui sont les derniers mots de la disposition originaire.

Article 77 .

Au § 3, il convient de remplacer les mots "de la présente loi" par "des présentes lois coordonnées

La note de bas de page est à rédiger comme suit

"Article 77, §§ 1er à 3. Article 34 de la loi du 1er juin 1850, modifié et complété implicitement par l'article 12 de la loi du 15 juin 1881, lui-même modifié explicitement par l'article 4 de la loi du 14 août 1947.

§ 4. Article 35 de la loi du 1er juin 1850".

.../...

Article 78.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 78. Article 36 de la loi du 1er juin 1850".

Article 79.

La note de bas de page devrait être rédigée comme suit :

"Article 79. Article 6, alinéas 2 et 3, de la loi du 15 juin 1881".

Note concernant les dispositions non coordonnées.

Les coordinations officielles des 31 décembre 1949 (L.405) et 31 décembre 1953 (L. 3683) étaient suivies d'une note qui reproduisait le texte de chacune des dispositions non reprises dans la coordination.

Une même note détaillée suit la coordination des lois sur l'enseignement normal (projet L. 4910/1) et sur l'enseignement technique (L. 5467/1).

La note jointe au projet actuel se contente de renvoyer aux articles, sans en donner le texte.

Par souci de concordance, cette note devrait être établie dans la même forme que celles auxquelles il vient d'être fait allusion.

.../...

Il est toutefois inutile de mentionner les articles 1er à 7, 28 et 29, alinéa 3, de la loi du 14 juillet 1932, et les articles 16, 39 à 44, 47 à 50, 52 et 53 de la loi du 27 juillet 1955, dispositions qui ne concernent pas directement l'enseignement moyen.

Quant à l'article 9 de la loi du 14 juillet 1932, seules les dispositions qui font l'objet des littéras a et b sont à mentionner, le littera c devant être reproduit dans la coordination.

En revanche, il convient de reproduire dans cette note diverses dispositions dont le projet ne fait aucune mention.

En conséquence, le texte suivant est proposé :

"Les dispositions suivantes n'ont pas été coordonnées :

1° Loi du 6 février 1887, article 3 : "L'article 13 (de la loi du 15 juin 1881) est abrogé".

2° Loi du 31 juillet 1923 :

a) Article 2 : "L'article 8 de la loi du 15 juin 1881 sur l'enseignement moyen est abrogé".

b) Article 3 : "La présente loi sera exécutoire le 1er octobre 1923".

3° Arrêté royal du 14 août 1933 : "Sont abrogées, en tant qu'elles imposent la rédaction, le dépôt ou la publication d'exposés, rapports ou comptes rendus relatifs à l'activité du Gouvernement ou de certains organismes, les dispositions ci-après mentionnées, savoir : ...

2° l'article 40 de la loi du 1er juin 1850 sur l'enseignement moyen".

.../...

4° Loi du 14 juillet 1932 :

a) article 9, a et b : "Les sections linguistiques spéciales existantes seront maintenues aussi longtemps que leur fréquentation, par des élèves appartenant à l'une des trois catégories ci-après, justifiera leur maintien :
   a) élèves actuellement inscrits;
   b) élèves faisant actuellement leurs études primaires dans des classes linguistiques spéciales et n'ayant pu acquérir une connaissance suffisante de la langue régionale pour pouvoir suivre avec fruit le régime normal de l'article 8;
   c) ... " ;

b) article 29, alinéas 1er et 2 : "L'application de la présente loi aura lieu progressivement d'année en année, à partir de l'exercice 1932-1933.
Au fur et à mesure de l'application des dispositions figurant sous le chapitre II (enseignement moyen), la loi du 15 juin 1883 sera abrogée".

5° Loi du 17 juin 1937 :

a) Article 6 : "Sont abrogés les articles 4, 18, 2°, de la loi du 1er juin 1850 et l'article 9 de la loi du 15 juin 1881 sur l'enseignement moyen".

b) Article 7 : "La présente loi sera obligatoire à partir du 1er janvier 1938".

6° Loi du 5 août 1948, article 2 : "La présente loi entre en vigueur à la date du 15 août 1948. Le Ministre de l'Instruction publique est chargé de son exécution".

.../...

7° Loi du 27 juillet 1955 :

a) Article 46 : "La condition imposée sub 2° de l'article 13, § 1er, n'est pas requise des établissements qui bénéficiaient effectivement, au 31 décembre 1954, des subsides de l'Etat en vertu des lois antérieures.

La présente disposition transitoire ne s'applique toutefois pas aux établissements qui étaient subsidiés par application des articles 49 à 53 de la loi du 29 juillet 1953 organique de l'enseignement technique".

b) Article 51 : "§ 1er. Sont abrogées :

1° la loi du 17 décembre 1952 modifiant les lois sur l'enseignement moyen, coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949;

2° la loi du 17 décembre 1952 créant des commissions mixtes de l'enseignement et une commission mixte des litiges.

§ 2. Sont remises en vigueur les lois sur l'enseignement moyen, telles qu'elles ont été coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949.

§ 3. Sont également abrogés :

1° les articles 2, 3, 5 (sauf la première proposition), 7, 8, 12, 13, 16 à 19, 26 (alinéas 1er et 2), 27, 28, 31, 36 à 38 des lois sur l'enseignement moyen, telles qu'elles ont été coordonnées par l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949;

2° les articles 8 et 9 de la loi du 13 juillet 1951 réglant l'octroi de subventions aux établissements d'enseignement moyen libre".

De kamer was samengesteld uit
de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
H.BUCH, raadsheren van State,
K.MEES, raadsheren van State,
L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R.DECKMYN, griffier.

La chambre était composée de
Messieurs: premier président,
conseillers d'Etat,
assesseurs de la section de législation,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

De verslagen werden uitgebracht door de H.J.BIJVOET, lid van het Coördinatiebureau, en door de H.A.VANDER STICHELE, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Les rapports ont été présentés par M.J.BIJVOET, membre du Bureau de coordination, et par M.A.VANDER STICHELE, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R.DECKMYN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.